

Das Targum zu den Propheten.

Untersucht von Prof. D. Cornill in Königsberg.

I.

Mit den folgenden Zeilen erfülle ich mein in den Prolegomenen zu Ezechiel gegebenes Versprechen, auch das Targum zu den übrigen Propheten auf seine textkritische Bedeutung hin zu untersuchen. Die Arbeit wird ganz in gleicher Weise eingerichtet werden, wie die Untersuchung bei Ezechiel. Zunächst ist durch Vergleichung von Bomberg-Buxtorf b, der Recension der Antwerpener Polyglotte a und des Reuchlinianus r der Text des Targum selbst festzustellen und dann sein Verhältniß zum massorethischen. Für den Text des Targum steht mir jetzt ein reicheres Material zu Gebote, indem unsere hiesige Universitätsbibliothek die Antwerpener Polyglotte besitzt. Gleich die erste Stichprobe, zu welcher ich auf's Gerathewohl Jes. 7 gewählt hatte, zeigte, daß die im sechsten Band der Londoner Polyglotte gegebene Collationirung der „Regia“ eine durchaus unvollständige ist; ich habe mich deshalb der nicht gerade angenehmen Mühe unterziehen müssen, diesen ganzen Text gleichfalls durch-zucollationiren. Ich gebe die Varianten nach den bei Ezechiel entwickelten Grundsätzen, nur mit noch strengerer Auswahl; Unterschiede, wie beispielsweise סרבן : מסרבן, לבית ישראל, לכיני : בניי, לארעא : על ארעא, איחרחיק : יחרחיק, לדביה ישראל : דיכין : דגן, sind in das folgende Verzeichniss nicht aufgenommen.

Wo, was gerade bei den Propheten nicht ganz selten, die Polyglotten in Capiteleintheilung und Verszählung vom massorethischen Texte abweichen, ist bei dieser Collationirung stets die massorethische Bezeichnungsweise beibehalten worden.

Jesaja.

I 2 חככתנון b | וחכיכתינו ar | 3 לאוריתי br | לדחלתי a |
 4 אחאמר b | ואיחאמר ar | 5 ולא ba | לא r | 6 בדחלתי ba > r |
 6 בחובין br | בחוביהון a | 6 אף b | ואף ar | 7 קרויכוון b | קרויכוון ar |
 7 אחחלסת והות | 7 ארעא + צדיאת ar | 7 וכחוביכוון b | וכחוביהון ar |
 br | 9 כרחמוהי ba | כרחמוהי r | 11 שבעית ba > r |
 12 לארושון b | ולאחדשא r | 12 למיתי ba > r | 12 דאחון ba | כד אחון ar |
 a | 15 לא תרושון a | לאוריתא br | 16 אף כד a | וכד b | ואף כד r | 15 לא תרושון a |
 ar | 17 אעדו b | ואעדו ar | 16 אידכו b | ואדכו ar | 16 לאוריתי a |
 br > a | 17 קבילו ba > r | 18 לאוריתא br | לאוריתי a | 20 מימרא a |
 r | 21 עובדי + כטעיחא ar | 21 במימרא דיהוה נויר b | דיי גור ar |
 + b. > | 23 לקבלא ba > r | 23 חמריך b | וחמריך ar | 22 הא r |
 ar | 23 ואנא אישלם ba | ואשלם ar | 25 עלך br > a | 25 רשעא b |
 br > a | 26 חקנין br | חייבך b | חובך ar | 25 רשיעך ar | 29 מגני b |
 r. מגינאך a | מגניאך r.

II 3 לכין ba | אוריתא ba | פחגמא a | ולבית a | לבית br | 3 לכין ba |
 r | 4 ויימרון br | יימרון a | 4 מבכין ba > r | 4 ולא b | לא ar | 4 לסכינין r |
 r | 9 במערת a | במערק b > a | 10 יעלון b | ויעלון ar | 10 ולא ba | לא r |
 10 בבירנית שיפרא b | בבירניתא שפירן r | 16 בסנר(י)א ba | מינריא r |
 ar | 17 מחר ba | ומחר ar | 22 וימאך b | ויחלש ar | 17 מחר ba |

III 3 על ar | בריש כל a | ולא br | לא a | 7 שר ורב br | רב a | 3 על ar |
 8 עמיה b | עמא r | 14 עובדיכוון ba | עובדיהון ar | 10 מרגוין b | ומרגוין ar |
 ar | 18 בעדנא b | ביומא ar.

IV 1 ענני ba + | כננין ba | כננין r | 5 בהחחנא r | חסודנא ba | 1 יקרא r.

V 1 ואמריית b | בית + | ובנית b | ובנית ar | 2 לכון ba | לרוח r | 1 ואמריית br |
 ar | 2 קדמי b > ar | 3 כען b | וכען ar | 3 דינא קדמי a | דינא אמריית ar |
 ar | 7 אמריית b | ואמריית r | 7 ולא ba | לא a | 6 דלא br | ולא a | 4 קדמי דינא ar |
 ar | 8 אמרין b | אמרין ar | 8 אנוסין b | אנוסין ar | 7 אמריית b | אמריית ar |
 r | 13 עמי ba | עמי r | 13 ואבוכא ba | ואבוכא r | 12 מלחיק ba | מדליק r | 11
 a | 20 וחשוך br | יחשוך r | 20 יגלי ba | יגלי r | 19 כדגילת ba | וכדגילת ar | 18
 b | 24 רחיקו ba | מסני a | בסני b | מסנן ar | 24 מררא b | מררא ar | 20
 ba | דיתוב r | 25 עליהון ba > r | 25 צבאות ba > r | 25 רחיקו ar | 25 דיתוב
 br | ותבר איתי a | עמא br | ימא r | 30 בעדנא ba | בעדנא r | 30 דאתי
 a | 30 דמתילין לשמשא וסידורא + צדיקיא r.

VI 2 $b > ar$ | 2 גייתיה br | 3 עלאה br $> a$ | 3 ולעלמי ba $> r$ | 6 ואשתוי ba ואשתדי | 7 עויחד br חובך a | 8 זיקיא a | 8 למא br לאלפא a | 10 טמטם b עמעם ar | 13 לארעא br לארעהון a | 13 דמנחר (ד) br כמתר | 13 b $> ar$.

VII 3 stellen ar hinter מחטאה | 4 תרין br $> a$ | 6 ונחברנון ba ונחבלינון r | 10 מימרא ba נביא r | 11 לך⁹ br $> a$ | 15 עולמא b $> ar$ | 18 מארעא br מסיפי ארעא a | 20 במגריא ba וברמריא r | 20 וית br עם a | 25 ד(ב) בית יהודה ba $> r$ | 25 לא br a.

VIII 2 בימי a | 2 והא b הא ar | 2 אף br אף כן a | 2 לאיתאה br $> a$ | 5 עוד ba $> r$ | 6 דוד ba יהודה r | 7 הא + בסעדנא אלהא a | 7 ומסיק ba $> r$ | 8 עמנואל ba ישראל r | 10 אלהא a | 14 הוא r | 14 הוא ba | 13 אלהנא a אלהנא בסעדנא b | 16 ויהי אם ba | 17 ולא ba | 17 אמר נביא br $> a$ | 18 דאנא a | 23 ושלחי br ושלחוי r | 22 שרוא + שכנתיה r | 18 אנא ba | 23 ניסי b ונסי ar. | 23 לדייתי br דייתי

IX 3 אעדיחא br $> a$ | 3 שולמן + דהוה r | 4 רשמי br | 4 כיתמהא ba כתמא a | 4 יתון b יתון ar | 10 סנאה b | 12 ית סנאי a ית שנאי דישראל r | 16 על² ba | 18 חרוכת b חרוכת ar | 20 בכל br a. | 17 חטאיא וחויביא br

X 2 ארמלן ba מא דארמלן r | 6 אוריתי b אוריתא ar | 9 וכמא b ומקמתא דשמרון r | 10 מה שנו + וצלמניהון r | 10 כמא ba | 14 ומשמרון ar | 14 פומיה b פומא a | 14 קבשית br כנישית r | 16 הלא ar | 18 משריתיה + ועבדי קרביה a | 18 מני b $> ar$ | 21 אלהא br אל a | 22 עבדי קרביה ba | 22 סני ba $> r$ | 23 בנו b $> ar$ | 24 בשולמניה br בשולמניה a | 26 ועוד ייתי b וייתי a | 26 עמא br ימא a | 29 גזן br $> a$ | 32 Das lange, von b in eckige Klammern gesetzte Stück fehlt bei a und steht bei r am Rande | 32 ועני b עני ar | 32 חלשא b זעירא וחלשא a | 32 חלשא ba די בציון a | 32 ומניד br מניד r | 32 זעירא והא היא חלשא

XI 2 בדחלתא br בדחלתא a | 3 לדהלתיה יי b | 3 ארמילום b | 4 דארעא br $> a$ | 4 ולא ba לא r | 6 und 7 דיבא b דובא ar | 10 דעחיד b עחיד ar | 15 ית + וירים a | 16 מסקהון br מסקהון a | 15 ית + לממחי a

XII 1 r. וכדו יתוב a כדיתוב b וכדו דתבית לאוריתא יתוב 1 XII

XIII 3 b 'ארעא 5 | ar תקיפי תושבחתו b תקיפי תושבחתו 3 XIII
 בחבריה יתמסון b לחבריה יתמהון 8 | r וכביזא ba כבזא 6 | ar שמוא
 אתי b עתיד למיתו 9 | a יתמהון + שלהובין 8 | r בחבריה יתמהון a
 מאתרהא 13 | a יתבי תבל br דדירין כתבל 11 | r יקבל ba וקבל 10 | ar
 r ויתבזון ba יתבזון 16 | r דלית ba ולית 14 | ar בתעבור +
 ar. ולא b לא² 20 | a ועל br על 18 | ar מטפסין b מטקסין 17

XIV 2 די לא 6 | a מרותנא br מרות 4 | a לאתריהון br לארעהון 2 XIV
 br כך 16 | r > ba אתרגשת 11 | a מלכין br שלטונין 8 | a ולא br
 r עמך ba ועמך 20 | r לאבני גוב a לגוב b לגוב אבני 19 | a ולך
 r בית צד וביצין a וביצין b בית צדו בצין 23 | a ואקום br ואתגלי 22
 מפריח 29 | r ביד ba 'בכון 29 | ar > b יתבי 26 | a אלהים + וי 23
 ba וימית 30 | r ישרון לרוחצן ba לרוחצן ישרון 30 | r מפריח ba
 r. ויחזון + ויחדון a ויחדון + יתרחצון 31 | r גיכרך ba בנך 30 | r ואיקטיל

XV 2 br מלילין ועל נפשהון מצוחין 4 | a ובכל br בכל 2 XV
 ar | 9 דקנו + נכסיהון 7 | a אף br סף 6 | a על נפשהון מילין
 + ית a.

XVI 1 a אטלמל br ו(א)יטלטל 2 | r כמדברא ba כמדברא 1 XVI
 ar | איתמליכי . . עיבידי . . שוא b איתמליכו . . עבידו . . שויאו 3
 ומיללין 7 | ar > b 'מן 4 | r > ba מלכות 4 | r כיממא ba ביממא 3
 r | יהלי ba יחזה 12 | ar חמר b וחמר 10 | r הוון ba דון 7 | ar > b
 a. נור br מלל 14

XVII 2 ba ענפא 6 | ar ובדרעיה b ודרעיה 5 | a חבבן br חרבו 2 XVII
 br ויזוף 13 | a תקיפין br סניאין 13 | a אל + שבקת 10 | r צנפא
 ar. > b ז'הא 14 | a ואווף

XVIII 1 ba לא 5 | r ולות ba לות 2 | r הא + פריסן 1 XVIII
 a. לעמא br לאתרא 7 | r עמא ba לעמא 7 | r פרחא

XIX 1 ar | יבש b וייבש 7 | r יבשון ba וייבשון 6 | r והא ba הא 1 XIX
 r | שתי מהא a שתימהא b שתי מהא 10 | a sic! יחבור br ויחרב 7
 r | ויחזון ba ויחזון 12 | r לקבליה + גבר 10 | r ואתר ba אתר² 10
 a | בחוביה br בת(ו)וביה 14 | a דמרשדש br ומרשדש 14
 r | ביומא ba בעדנא 21 | a עלה + למחרב 18 | a ביומא br
 a. לאוריתי + דתבו 25 | r דאסיקית ba

XX 2 ar | אתר + הוה 6 | r מליל ba נור 2 XX

XXI 1 ba ורכיב 7 | a וכל br כל 2 | r אתן a דאתן b ואתן 1 XXI
 a | סניאן + משרין 8 | a ישעיה + אמר 8 | ar סניאן + משרין 7 | r

8 יתוב ba ייתון r | 10 אף ba ואף 9 ar | על b ועל 8 r | מארי ba כאריא 8 r | תביתון br יביתון 13 ar | מן קדם יהוה b ית קל מימרא דיי 10 r | לחמא 14 r | לימא ba דמיא 14 ar | גירונין b נגדין 14 a | דן br דדן 13 ba ושאר a ושאר תקוף b ותקוף 17 a | כל + בסוף 16 r | ממא ba ותקוף r | 17 בני br > a | 17 צבאות + דיי 17 a.

XXII 2 אף ba ואף 2 r | 8 בית br > a | 12 ריש br > a | 13 לא b ומנרך 19 a | ממקפך br ממקומך 19 a | לאתר br לארעא 18 ar | ולא b ביומא br בעדנא 25 ar | אמגרינך b.

XXIII 2 עלן br עדן 2 a | 3 דכחצד ba דכחצד r | 4 ולא br ולא 4 a | די הות 16 r | וכדו ba כדו 7 ar | קורבנין b תקרובתא 7 a | ולשבע br למסבע 18 a | מלכו br אפי 17 a | מהימנתא a.

XXIV 3 ארי ba > r | 7 ארעא + תחדש 3 a | אתמנעת br נהורא 15 ar | בשמא b במימרא 14 a | עד br על 9 a | ואתמנעת r | ברם ווי ba ווי 16 r | ודין ba רז 16 r | דין ba רז 16 a | אורא a | 21 דוחבין br > a | 23 מלכותא ba גבורתא r.

XXV 1 אודי ba ואודי r | 2 כקרתא ba בקרתא r | 4 כטלל br כטלל ba | צדיקיא לרשיעיא ba רשיעיא לצדיקיא 4 a | בטלל b > ar | מחן חילא a | להון + דהיא 6 a | 6 מקר br > a | 5 בטלל r | 8 בנו טינא ba בטינא r | 10 ויתנשון ba יתנשון 8 r.

XXVI 1 חרתא b וירמנה 5 ar | ארי בכין b בכין 4 ar | הדא b חרתא 1 ar | תשיצו 11 a | דאם כן br (ד)אם 10 r | ברם ba אף 8 ar | דכירין 16 r | חשוך ba חסכנא 12 a | דתקן br תתקין 12 r | יתהון + b דמטת עדן 18 ar | דמטא b > ar | 17 אולפן ba > r | 16 דחלון br אוריתא b אוריתך 19 a | אף את br אאת 19 r | דעידן a בעדן ar | בית + מאתר 21 r | דויעובר ba דיעודי 20 a | 20 לך br > a.

XXVII 1 עמא b מלכא 1 r | ותקיפתא ba תקפתא 1 r | בקשא + אשתא 4 r | כשעתא + ואשיצנון 4 a | 4 והמתי 4 r | יתובון br ויתובון 6 a | 6 מכען ba > r | 5 אוריתא br אוריתי 5 r | יבישא ה(י)ני 8 a | לה br לך 8 r | כך ba בה 8 a | דהוא br דהוה 7 a | יתובון ba > r | 10 ית ba > r | ומתקוף עלוהי ba מתקוף עליהון 8 r | מיני ba r. נחלא ba נהרא 12 a | יבהתון br ויבהתון 11 r.

XXVIII 2 למימר b כדייתון br כן יתון 2 a | מאן br מחן 2 ar | ומימר איתנבי . . . ba ואתנביאו . . . נבייא 10 ar | אינון + ארי 10 ar | ולמימר ולמלי נבייא לא 10 ar | b ישחבק להון 10 a | כן + דאם 10 r | נביא r | רעותי ba אוריתי 10 a | לא br ולא 10 r | למילי נביא ולא ba br לסעיד 13 r | על ba ועל 13 r | ודין ba דין 13 a | 13 הוה ba > r | 10

a תקיף br תקין 17 | r בעיניהון זעיר ba זעיר בעיניהון 13 | a לפרקן
 r ית + ישראל 25 | a יוי + דעבר 21 | r לעידן ba עד לא 19
 ar זרעין + זרען 25 | a אחוב ואכנש br (ו)יחוב ויכנש 25
 a דרין br דדין 26 | ar להון + אלן 26 | r לינגן a לנגן b
 r עגלתא ba עגלתיה 28 | r > ba אף יתיה 28 | r דדינא ba

וכל 7 | a > br סחור 2 | r בך חנין ba בדחנין 1 XXIX
 ar לה b להון 7 | r כל חיליהון ומשריתהון ba משריתהון וחיליהון
 r > ba לעבדיה 16 | r > ba לכון 10 | ar > b ארזמינו 9
 br > a בית דינא 21 | r ספו ba וספו 20 | r אישתיצו ba
 ar > b על 23 | a בניהון br ביניהון 23 | r > ba
 r אינון.

a באורח br בארע 6 | r לאיתמלכא ba ולאיתמלכא 1 XXX
 br ממסריתא 11 | r וכען ba כען 8 | r מפרתין ba מפרחין 6
 ar > b דפרחא 14 | ar מקף b מתקף 13 | a יוי + אמר 12 | a
 ba ותישרון לרוחצן תהון 15 | r תתפרקון ba ותתפרקון 15
 ar > b כבוערא b כבוערא 17 | ar על b ועל 16 | r תשרון
 r ויתן יהוה a ויתן b ויהב 20 | r לקל a קבלך
 br > a מניה 21 | ar שכינתיה b שכינתי 20 | ar שכינתיה עוד
 r על ba ועל 32 | b > ar בדור 30 | r כספהון ba כספכון 22

ar מתעכב b מודעזע 4 | a דעברהא br דעבד(י)ה 2 XXXI
 br למחטי 6 | r מלכותא ba גבורתיה 5 | br > a למשרי 4
 ar stellt hinter בירושלם 9 | ar מן b כמן 8 | ar בית b בני 6 | a
 מימריה.

r צהיא a צחיא b משלהיא 2 | r > ba מן 1 XXXII
 ba דיתבין 11 | r מן ארעא + ענותניא 7 | ar כצהיא למיאי b בצחיא
 ar על b על 12 | ar על b על 12 | r דישרן
 b und r von erster Hand וחידו 14 | r כדו a וכרו b וכרי 14 | a
 ba ישקטון וישרון 17 | a und r von zweiter Hand

r עממיא ba מלכותא 3 | a ואף br אף 2 XXXIII
 ar תיתגלי b אתגלי 7 | r > a דעבדי b עבדי 5 | ar
 br דבישתא 8 | a ולא br לא 8 | r במרר a בשוקא במרר
 r כיד + מפסכין 12 | r מימריה ba מימרי 11 | ar וצדי b צדי 9 | a
 r תבייא a מביא b חיביא 13 | r אוריתי ba אוריתא 13
 a נור + יקידות 14 | a ולאיתמסרא br לאיתמסרא 14 | ar דבה +
 r > ba איכא רברביא 18 | a והוא br הוא 16 | r ומנע ba מנע 15
 r אוריתיה ba אוריתא 22 | r > ba ארי 21 | r חוסיף ba תכול 19

אפילו br ואפילו ישתאדון 23 | r בָּחַז + ובו(א) 13 | a כָּדִין br בָּכַן 23
 לשכינתה br לשכנתא 24 | ar > b אַתִּיב 24 | a וּאָף br אָף 23 | a אִית
 a | ba עֲלֵנָא 24 > r.

XXXIV 4 | a שְׁמוּ br חִילִי 4 | r מִשְׁחִיב + וית(י)מסון 4
 ba ולא 12 | ar דְּרוּמֵי + נחלהא 9 | a רבא br סניאה 6 | a כל br
 br וברעותיה 16 | r חדא ba אתהא 15 | r > ba חַד 14 | r לא
 a ובמימרה.

XXXV 1 | r אִיתְחִזִּי ba יתיהיב 2 | r ובארע ba בארע(א) 1
 b > r | ba כאלם ba בלים 6 | a יי נביאיא br נביא 3 | ba > r
 > ar | 6 | a יסגון br יסקון 7 | r ונחלין a ונהרין b ונחליא 6 | a
 ba יתכנשון יתובון ויתכנשון 10 | r ולא ba לא 8 | r אורח כיבש ba
 r | 10 | r בחדוא הדרות b בתושבתתא וחדות 10 | r.

XXXVI 4 | r וּכְעַן ba כען 5 | a רבוונא br דרבנתא 4
 a | a וּאֵן br אָ 19 | a שׁוּיבָא + השיובא 18 | r ולא ba לא 15 | a ארי
 r | ba ארי 19.

XXXVII 4 | r יתי ba קדמי 6 | r הדין + שארא 4 | a > br כל 4
 ba ולית 16 | a אלהא br יי 16 | a > br אלהא 16 | r הרן ba חרן 12
 r | כען + פרקנא 20 | r דחלן + לא 19 | r בית + ית 19 | r לית
 מבחר 24 | a מעיקא br ממיקא 22 | a נור br מלל 22 | r ולית ba לית 20
 a | בני + נביי 26 | ar על דשליט בהון + דמצרים 26 | r ומבחר ba
 b > ar | a לברא 28 | a דסליק br דשלוק 27 | r אף ba אף 26
 a ומרים עפיה b ומרים נופיה 31 | a בת כתין br כתכתין 30
 a. מלכא דאתור br אאראה 36 | r מרים

XXXVIII 3 | a ועל br על 10 | ar קדמך b בעינך 3 | יהוה + די 11
 r | r איתקפלו מנחל גידודין ba אתקפדו כנול גרדאין 12 | r
 ba לא 18 | r דאמרת ba אמרתא 16 | a והא br והוא 15 | a ארי
 r cf. die Bemerkung | r למי ba למימר 19 | ar הוא + חי 19 | r ולא
 Lagarde's zu der Stelle | ba אמר 20 | r > ba וישטחון b וישורטון 21
 r. וישיטרון.

XXXIX 2 | r שמע ba קבל 5 | r ארע + ובכל 2 | ba לא
 r. ולא.

XL 2 | r > ba ומתיב 6 | a יי br עמא די 3 | a גלוהא br גלוהא 2
 br קדמוהי 14 | r הי + ורמתא 12 | r מדבר בניח ba בניח מדבר 11
 אלהא br אל 18 | a דבה br דבה 16 | r אורח ba ואורח 14 | a קדמי
 a | r קדם + מן 21 | a ברעא br אוח ברי אעא 20 | a
 ar | b יבדר br ידבר 24 | a כמישון br כמשכן 22 | r > a
 למדהל 26

ויספון 31 | a | יעבר br יעדי 27 | r | ואפיק ba דאפיק 26 | r | ba > קדם
ba ויסופון r.

XLI 1 | b > תקיפין a | 2 | קרב br קרביה a | 2 | וממללין br ימללון 1
br וממלכותא 9 | ar | דסדר b וסדר 4 | r | עדת ba עלת 3 | ar |
a | קשוט br קושטי 10 | a | אטרנג br אחדנג 10 | a | וממלכותהא
ba הא 17 | a | תברנון br תדרנון 16 | ar | דבית ישראל b ¹דישראל 14
> r | 18 | כרוח ba מרוח 25 | r | ba > (b)ה 24 | a | אפתח br ואפתח 18
r | 25 | כמפק שמשא בנבורתיה 25 | r | ba > | 26 | אף² br ואף a | 28 |
ba ולית a.

XLII 1 | ar | דכקנה b דאנון דמן לקניא 3 | r | ודיני ba דיני 1
r | לקוישטיה ba לקושטא 3 | ar | יטפי b יטפון 3 | ar | יחבר b יתברון 3
ar | ויצרון b יצרון 14 | a | לכון + מחוי 9 | a | ולאפקא br לאפקא 7
a | דנביאי br דנביי 19 | ar | דכיסמן b לבית ישראל דדמין כסמן 16
r | מן קדם יהוה דחבנא ba יי מן קדם דחבו 24 | a | ורבי br ירבי 21
r | דחלתי ba דחלתיה 25 | a | קרבא br קרביה 25

XLIII 1 | r | דאתקנג . . ודברך ba דבראך . . ודאתקנג 2
ar | אייתי b איתו 6 | a | ולא br לא² 2 | a | במיא br בימא 2 | r | ba >
r | יהוה אנא + אנא 10 | r | ישמעון ba וישמעון 9 | r | בניא ba בני 6
ar | איתגליתון b אגליתי יתכון 14 | a | משעבוד מצראי br ממצרים 12
br גלות 20 | r | כען ba וכען 19 | r | לעמא בית ישראל + אורח(א) 16
ונכסת 23 | a | אמרי עלתך br אמרין לעלתא 23 | r | לא ba ולא 22 | a |
b > ar | 26 | דירב נכסת b

XLIV 2 | ba | נפחא נפחא 12 | a | אף br > 6 | r | את + עבדי 2
r | למחב בביחא 13 | r | בית נגרא ba נגרא(א) 13 | a | מפח br ונפח 12
ba ¹ולא 19 | ar | b > ¹ליה 17 | a | לה + ונסיב 14 | r | יחבא ביחא ba
ar | עבדת ימיני b עבדית בימיני 20 | ar | טפשא b שטיא 20 | r | לא
רצו b בועו 23 | r | יבועו a יבעו b יבבו 23 | r | וישראל ba ישראל 21
ar | 24 | ושכללת br שכללית 24

XLV 1 | a | ומישריא br ושוריא 2 | a | אפתח br אשרי 1
ar | למיפלח b למדחל 5 | r | בשום ba בשמך 3 | r | דנחש ba
ba > ar | 12 | מיניה b מנג 14 | r | במימרי ba בנבורתי 12
יהוה ba אלהא 22 | r | דנטלין ba דנסבין 20 | a | ולא br לא 20 | r | לא
r | 24 | בטעותהון ba > r.

XLVI 1 | r | אינון ba ואנון 1 | a | מעותכון br טעותהון 1
r | ומחחין ba מחחין 7 | r | ואף ba אף 4 | r | אנא ba ואנא 4 | r | עד
ar | ולא b לא² 7 | r | ומאתריה ba מאתריה 7

ba יריך 22 | ar עתיד b דעתיד 22 | a ומוזפיתא br מוזפיתא 20 | r קדם יהוה r דחמתיה ba דחמתי 22 |

קרתא דקדשא ירושלם br ירושלם 2 | r > ba על כורסי יקרא 2 LII
ba פרנסך 8 | a ומשמע br ממשמע 7 | ar לעלמא + ומימרי 6 | a
a. וינטל br ויסני 13 | r כמסאב ba כמסאב 11 | r פרנסיהון

ba חולא 2 | r דפרן ba דפרח(ין) 2 | r כדן a דין b כדן 1 LIII
ba מקדשא 5 | a ויסתכל br יסתכל 2 | r וכל a בכל b דכל 2 | r אוולא
ba ועד 7 | r ובדניהנהי a וכדנתינהי b וכדנצית 5 | a מקדשנא br
ba ופרישן 8 | r ומליל a וממלל b ממלל 7 | r לית ba ולית 7 | r עד
ba שארא 10 | a לותה br לותהון 8 | r וחובין ba חובין 8 | r פרישן
a. יתפלג br אפלג 12 | a > br בדיל 10 | r רשיעיא

ar ערעת b ערעך 6 | r לא ba ולא 4 | ar רומי b כרכא 1 LIV
ba רחמתך ba רחמתך 7 | Nach einer Bemerkung der Londoner Polyglotte fehlt v. 7 bei Bomberg und Buxtorf |
ba > r | 8 זעירא 8 | ar ונפח br (ד)נפח נור 16 | r > ba הא 15 | r לנחמא ba לרחמא 10

a אלפן אוריתי קבלו + וקבילו 3 | a ואתו br אתו 1 LV
b מחשבתי מחשבתי 8 | r > ba כל 4 | r ושמעו a > b שמעו 3
r לאכול a לאכל b למיכל 10 | r ומרעי לה ba ומועילה 10 | ar
r. לאת לשום ba לשום לאת 13 | r וטוריא ba טוריא 12

כל b יטר 2 | a אדם br אנשא 2 | ar ועיבדו b עבדו 1 LVI
ar מאחלותיה b לאחלותיה 6 | r בארע ba בכית 5 | r דיטר a דיטר
ba > a | 12 אמרין br אמרין 12 | r אתו + דישראל 11 | a ולא br לא 10
ba ניסב r.

a אוריתא br אוריתיה 2 | r דחלתיה ba דחלתי 1 LVII
a בית 8 | br > a | 8 קים a משכבך וקצצת br בית מישרך וגורת
ba ולא 11 | r ית ba וית 11 | a אשכחת br אסגית 10 | br > a
b לאוריתי לאוריתא 11 | ar לוך + יהבית 11 | r > ba אנא 11 | r
r אזהרו ba ואזהרו 14 | r > ba בהון 13 | ar שקריך b שקרין 13 | ar
a לסופא br לאפרש 16 | r יתפרע כדן ba אתפרע כדן 16
ar לאוריתי b לאוריתא 20 | ar לקומא br
r. יהוה a אלהי b אלה 21 | r

r ולא ba לא 4 | ar > b אמרין 3 | ar דקשוט b וקשוט 2 LVIII
a יתב br באת 5 | a הלכפף br כפיף 5 | a הא בהדא br ההדא 5
r פטרו ba ופטרו 6 | r > ba כתבו 6 | r דרעונא ba דרעוא 5
a. ולקדישא br לקדישא 13 | r לחמך ba מלחמך 7

ba > r | 4 מוחן ba ממלין 3 | r אינון ba אתון 1 LIX

מפרתין ba מפרחין | 5 ar | 5 מפקן b ומפקן > r | 5 מפקן b מפרחין
 עמנא ba עסנא | 11 r | עלמא + אתאחד | 10 r | במהכין ba במהכהון | 8 r |
 עבדי b > ar | 14 a | מחן br מוחן | 13 r | לקיבלנא ba קדמך | 12 r |
 ויבעי ba | 16 ar | ולית b דלית | 16 ar | זכותא b ועבדי זכותא | 14
 ar | ואיתגלי b אתגלי | 17 r | גבורתיה ba חוקפיה | 16 r | דיבעי
 r | יתבוזון ba יתברון | 19 ar | b ויתגלי | 17 r | ba > r | לדחלוהי | 17

LX 6 בחושבחתא | 6 r | וחילך a ועיפה b והולד | 6 r | תגרי ba הונגי | 6 LX
 ba יתכנשון לנויך | 7 r | כד יתגיירון עממיא כל ba כל | 7 r | בשמא ba
 בית אשריות | 13 r | דאתן ba דחיבן | 8 a | br > a | 8 r | תכנשין לוך
 r | דישראל ba דיעקב | 16 ar | מלכיהון b מלכין | 16 a | משריות br
 > a | br > a | 19 r | ba > r | עוד | 19

LXI 1 ומשח br משח | 3 r | יהוה יתי ba יתי יי | 1 a | br > a | נבואה | 1 LXI
 r | ומעיל ba מעיל | 10 a |

LXII 1 עובדי a כעובדי b על עובדי | 6 ar | נהורה b נהורא | 1 LXII
 b פסוק b פסיק לכון | 6 a | מדאמר br מתאמר | 6 ar | ונטירין b נטרין | 6
 ar | נבייא b אמר נביא | 10 r | לא ba ולא | 7 r | פסיק a דכרנכון
 ar | רכל b וכל | 11 ar | עמא ba עממיא | 10

LXIII 3 הוא b הא | 9 ar | דיין a + נביא | 7 ar | לא b ולא | 3 LXIII
 ba ממצרים מן ימא | 11 a | עממיא + יימרין | 11 ar | והוא b הוא | 10
 r | מאב ba bis כאב | 16 r | ותושבחתך ba > r | 15 r | אלהנא + יי | 16
 a | בעממיא br כעממיא | 17 a | דרחמך ba ורחמך | 16 a | אוריתך b
 r | לא ba לא² | 19 a | br > a | אולפן | 19 ar | אוריתך

LXIV 1 ביומי אליהו | 1 ba > r | כד שלחתא רונך כאשתא | 1 LXIV
 br מתערעין | 4 ba > r | דמן עלמא | 3 r | לעבדך ba לעמך | 3 ar |
 b ואת | 7 a | טובא br טובך | 4 r | ובאורה ba באורח | 4 a | מתרעין
 a | ירושלם br וירושלם | 9 r | מאב ba כאב | 7 ar | וכען
 ar | לחדא

LXV 1 דבחין בנגן | 3 a | ועמא br עמא | 3 a | אוריתא br אוריתי | 1 LXV
 ba כתננא | 5 a | קרב br רחיק | 5 r | דבחין בניניאך a כנגן דבחין b
 b יתהון | 12 a | זנגין br אנגין | 11 r | שרבא ba שרונא | 10 r | דתננא
 r | ית + ויכלון | 21 ba > r | צדיקיא² ba | 13 a | נביאיא br נביי | 12 ar | יתכון
 r | אקבל צלותהון br אעבד בעותהון | 24 ba > r | ואנא | 24 r |
 a | ובעותהון

LXVI 1 בדענותן | 2 ar | הלא b והלא | 2 a | אשכינת br אשריות | 1 LXVI
 a | דם + מסק | 3 a | ומשחני br ומשחוי | 2 r | כיד ענותן ba
 a | לה עקא br עקא לה | 7 a | קלא br קל מימרא | 6 a | דמשתגן br

7 מלכה ba מלכא r | 8 שבי ba > r | 9 אַנא⁴ ba > r | 9 אלהיך ba
 יהוה r | 10 יקרא ba גבורתא r | עם ירושלם ba כירושלם r |
 15 כשלהובית ba בשלהובית r | 15 ובעלעולין ba וכעלעולין
 16 עחידנא ba לנייאך ba לגנן r | יהוה מיתגלי ba עחיד r |
 לשמשא ba למהוי כהניא ולואי r | 21 אומיא br > a | עחידא r |
 לכהניא ליואי r | 23 ריש br > a.

Jeremia.

I 3 אחוהי ba > r | 7 חתנבי ba תמליל r | 17 חרצך ba > r.

II 3 ועל b על ar | 3 דמן b מן r | כל a דמן b מן r | 3 בן br > a | 6 דאסיק
 r | עוד + בכן r | 9 ממצרים ba מארעא דמצרים r | 6 דאפיק ba
 טובא ar | 13 יקרא b יקרא ar | 10 בית ישראל br > a | 10 עמהון
 ba להלאה r | 18 יקטלוך ba יקטלון r | 16 וישוון a ישוון b ושוו
 r | 23 ורחוי + ותחוי + ארחתיך r | 23 ובהר ba בחר r | 23
 ומודן r | 27 א לטעותא br לטעות עממיא r | 25 מהלכא + במדברא
 ba למעבד r | 33 לוותך ba לפולחנך r | 31 עלנא br > a | 27 מודן
 ba רחמי b > ar.

III 5 חוביך b חובין ar | 6 אען b תמן ar | 8 אנליתנון ba
 רבית br אחיהון רבית יהודה r | 10 טעותא + פלחי r | 9 שלחתינון
 לא איפשר ד' a לא b ולא r | 12 בארעא (א) ba > r | 12 יהודח אחיהון
 ba אתחברת r | 13 לייך חובין a חובין לייך b לייך חוביך r | 12
 פרוקנא r | 23 כבעלה b כבעלא r | 20 עוד^{bis} ba > r | 16 איתחברא
 br > a.

IV 2 ואם br אם a | 2 בשמי br > a | 4 תפוק br ידלק a |
 8 תקוף ba > r | 10 ביומא ba בעדנא r | 10 ושקרא br > a | 10 und
 אתחורי r | 14 לבררא ba לבררא ar | 11 ולירושלם b וליתבי ירושלם
 ar | 15 קטולין + עליהון² r | 15 על דפלחו br > a | 15 מנעי a נקא b
 ar s. die Bemerkung der Londoner Polyglotte zu der Stelle | 20 ארעא ba ארעי r | 23
 אסתכלית ba ואיסתכלית r | 24 חויתי + ית r | 26 ומן² ba ומן r | 29 ארעא b
 אמרא r | 31 מקטליך ba מקטלין r | 30 והא ba הא r | 30 קרתא
 ba > r.

V 1 ובעי br בעי r | 1 וזכו + דקשוט a | 1 ואם br אם¹ r |
 4 לכון² br > a | 7 אנא br > a | 7 לכנישתא br כנשתא r | 7 למדע²
 br > a | 9 עובדוהי br > a | 9 ועוד b עוד ar | 7 להון r | 7
 יבוז b ויבוז r | 12 קדם יוי br קדמוהי r | 12 עלנא² br > a | 17

ar | 22 ba וְלֹא r | 23 ba לֹא r | 24 ar וְעַל b עַל r | 26 $ba > r$ סְנִיאוּ
 ר. בשום טעויות + שקר | 31 r עָתְרוּ אֵף קָנוּ נִכְסֵי וְעָתְרוּ

VI 1 ba בָּאֲרַעָא r | 3 ba בָּאֲרַעָהוּן r | 9 r יִסִּיעוּן ba וְסִיעוּן r | 11 $b > ar$ דִּי
 חוֹבִיהוּן | 15 ar | 10 ba מְדַלָּא r | 21 r חוֹבֵין ba | 22 a וְיִבְדוּן br יִבְדוּן | 25 ar מֵאַרְעַ צִפּוֹנָא b מֵאַרְעַ צִפּוֹנָא
 | 26 ba וְחָפוּ (ו) חָפוּ | 27 a יַחֲדָא br יַחֲדָא | 30 a כְּכַרְךָ br כְּכַסְפָּךָ ar .

VII 3 a לְמִימַר + דְּאִמְרִין | 4 a בִּישׂוּאָא + וְעוֹבְדֵיכֹון | 4 a דְּבַחִין
 | 13 r בְּנֵי ba עֲמִי | 12 r וְאִם ba אִם | 5 a פְּלַחִין וְדְבַחִין br
 | 18 $br > a$ עֲבָדֵי נְבִיאָא וְאִבְהַתָּן br וְאִבְהַתָּא | 24 br קְבִילוּ | 27 a שְׁמַעוּ br כָּל
 | 31 a עִם + יֵת | 28 ba שְׁמַעוּ r | 29 r קְבִילוּ ba | 29 a עִם + יֵת | 31 a וּבְנֵי + יֵת.

VIII 7 ba מִיִּתְיָהוּן (מִי) עֲלֵהוּן | 7 r קִימָא b | 9 ar דִּינָא b | 10 a וְאַתְבְּרוּ
 | 13 r וּמְטַרְפָּא ba וּכְטַרְפָּא | 16 r וּמְטַרְפָּא ba | 21 ar וְיִתְיָהוּן b | 23 a דְּמַעִין b דְּמַעִין ar .

IX 1 a אֹרְחִין br עַדֵי אֹרְחִין | 8 a בִּישׂוּאָא b עֲלֵיהוּן | 9 a קְלִי br | 9 r כְּכִי ba וּכְכִי
 | 11 r כְּכִי ba | 14 ar בְּרִנִּיתְהָא | 18 r אֲרַעְנָא ba אֲרַעָא | 18 ar בִּישׂוּאָא + דְּלוּטָא
 | 22 a חֲכִימָא (א) | 22 r שְׁלֵמָה בְּרִדְדָא | 22 r בְּרִנִּיתְהָא
 | 22 a עֲמָרִי $br > a$ | 22 r גְּבַרָא $ba > r$ | 22 a שְׁמִשׁוּן בְּרִ מְנוּחָא
 | 24 r עוֹבְדֵיהוּן $br > r$ | 24 r עֲתוּרָא $ba > r$ | 25 a מְצָרִים ba מְצָרָאֵי r | 25 a עוֹבְדֵי עַרְלִיאָא

X 1 a אַרְיָא + יֵי | 6 a דְּמִשׁוּיָין br דְּמִשְׁתַּנּוּן | 2 ar הַדִּין + פְּתַגְמָא | 7
 | 9 r וְעַל a עַד b עַל r | 8 r עַלְמִיאָא ba עַלְמִיאָא | 11 a שְׁמִיאָא וְאַרְעָא br אֲרַעָא | 12 r כְּדִין ba וּכְדִנָּא | 12 ar דָּאָם b וְאִם
 | 14 a וְוֹוֹעָא ba וְחִבְרָאָא | 22 a וְלִית br לִית | 20 ar אִיטְפִּשׁוּ b אֲתְבְּרוּ | 24 r וּבֵית ba וּיֵת | 25 r חֲשׂוּךְ b חֲשׂוּךְ ar .

XI 3 a אַנְשָׁא b בְּמִימְרֵי אַנְשָׁא | 8 a יְקִים br יְקַבֵּל | 11 ar עֲלֵיהוּן b עֲלִיכֹון | 11 ar עֵים אִבְהַתְהוּן b יֵת אִבְהַתְכֹון
 | 15 r | 14 $ba > r$ קְדַמִּי ba לְבַעֲלָא | 13 a וְלֹא br | 16 r לְחַטָּא a לְחַטָּא b לְחַטָּאִין | 15 r דְּחַלְתִּי ba מְקַדְשִׁי
 + אִתְרוּן | 19 r סְנִיאָא + אִתְרוּן.

XII 5 r כְּקַבִּיל ba כָּל קַבִּיל | 5 r לְקַבִּיל ba כָּל קַבִּיל | 5 ar בְּרוּכִי
 | 5 r רְגִלָּא ba רְגִלָּאָה | 5 r דָּאָתָא ba דָּאָתָא | 5 ar בְּרוּכִי
 | 6 ar אֵף b יֵת | 6 a לֹא + רַחֲמִין | 6 r יִרְמִיָה $b > ar$

דקטלין בחרבא מסחור סחור מלכי עממיא ומשריתיהון 9 | r ימללון
 a. לדמכנשין + מקטלא 12 | a חזת כרא br יתון עלה

ba בהון 10 | a ואולו + לכהון 10 | a אתבר br אחבל 9 XIII
 וייתי br ויהי 16 | ar שמעו b קבילו 15 | r לשום ba ולשום 11 | r ביה
 עם 20 | ar עובדיהון b עובדיכון 19 | a ולאתחיה br ולמלכתא 18 | a
 ועצת 27 | a ואף נמרא br ונמרא 23 | ar תימרין b תימרון 21 | a עאן br
 ba עיצת r.

b עליהון 10 | r את ba ואת 9 | ar בחקלא b במדברא 5 XIV
 לא ba ולא 17 | ar ובניהון b בניהון 16 | r ואנא + בשמי 14 | ar >
 b ואם 19 | r לא ba ולא 18 | r > ba מה 18 | r ואף ba אף 18 | r
 קדמך 21 | r ולא ba לא 21 | ar חובין b חטאין 19 | r אב ית a וית
 + ארי חבנא קדמך a.

ba אמר 11 | r > ba למהוי 10 | r בישתא + מארתחתהון 7 XV
 דוכרני 15 | r את גלי ba אתגלי 15 | ar בכל b ובכל 13 | r כדנן אמר
 למסרבא 18 | r פיתגמך ba מימרך 16 | r ולא ba לא 15 | r קדמך +
 b מסרבא 19 | ar יתינהון b יתובין 19 | ar cf. hierzu die Bemerkung in
 der Londoner Polyglotte | 20 תקיף br כריך a.

br > a | 7 גבר br | a חערין br ודעדקין 6 | a ולא br לא 4 XVI
 r | 10 מא ba ומה 10 | a וקל br קל 9 | a משתיא br אסחרותא 8
 br מסתרון 17 | ar לאבהתהון b לאבהתכון 15 | r יתי ba פולחני 11
 a | 20 היעבד br האפשר דיעבד | ar > b על חד חרין 18 | a מתכסן
 a. אחונין br אחונון 21

a | 4 דפלתין br דפלתהון 3 | r איגוריהון ba אנוריוון XVII
 r | 10 בסעדיה ba רוחצניה 7 | ar כארע b כארע 6 | a ובכן br
 a | 12 יקרה br יקרא 12 | r בלא a ולא b דלא 11 | r למיתן ba
 ba בתרעהא 27 | ar לתבר b כרבין 17 | r מקדשא ba מקדשנא 12
 r בקירוהא

ba > r | 14 הא ba הא 6 | r דלא a לא b הלא 6 XVIII
 br דיני 19 | ar > b כן 17 | r מי מטר ba ממטר 14 | ar > b מי 14
 b | 23 דמן br למיקטל ba למקטלי 23 | r > ba ית 20 | a ריבי
 ar רמן

a | 5 וית בנתהון + בניהון 5 | a לך + ותובון 1 | ar > b לי 1 XIX
 a. נסכיהון br נסכין 13 | r ולא ba לא 6

ba ארעא 5 | a ויקטלנן br וימתנן 4 | a קרא br רבי 3 XX
 br ממעין 17 | a אמרין + ונחוניא 10 | r > ba כבי 8 | r קרהא
 a. מבטנא

תקיפא . . ba מרממא . . תקיפא 5 | r קרבא + ואגית 5 XXI
 r ימות ba יתקטל 9 | r קדמיכון ba קדמיהון 8 | r מרמס

ba דגלא 11 | r בידיה + וזיניה 7 | ar ככיה b מבית 6 XXII
 br דינא כרחוי 13 | r עוד לתמן ba לתמן עוד 11 | r דנפק
 תבהתין ותחכנעין 22 | a דין br אולפן 21 | a למלכא br כמלכא 15 | a
 r תעברון ba תעברין 23 | a בית br ביני 23 | r תיבהתון ותחכנעון ba
 r וגברוהי ba ובנוהי 28 | a אם + כניה 28 | r ואמסרינך ba ואחנך 25

b דבני 8 | ar דצידקא b דצדיקיא 5 | a עאני br עמי² 2 XXIII
 ba יתקלון 11 | r ארי אף ba אף³ 11 | ar ומכל b זמן 8 | ar דבית
 ואתיבונן 22 | r לא ba ולא 21 | ar ממימרא b במימרא 16 | r יתקטלון
 ar רשיעיא לצדיקיא b צדיקיא לרשיעיא 28 | ar ואתיבונן b
 ar בשמא דיהוה b מקדם יי 38 | a נביי שקרא + על 32 | ar > b
 a ואיתי br ואתן 40 | r הדא + קרתא 39

ar לבישא b ולבישא 9 | ar > b ודבישין בישן לחדא 2 XXIV
 ar וכפנא ומותא b בכפנא ובמותא 10 | ar לשועי b ולשועי 9

b פתגמי b פתגמיא 13 | ar קל b וקל² 10 | ar > b דלא 7 XXV
 ar ואשתגישו 27 | r ארעא ba עממיא 26 | ar לוותרון b לוותרון 17 | ar
 a בעדנא br ביומא 33 | ar דמן b רמן 33 | r מן עקא +
 a דרויתון

אנא 14 | לבית r Von erster Hand hatte ba למסנד ככית 2 XXVI
 br > a דיי br > a 18 | r > ba ארי¹ 15 | a וכען br

br > a חלמי br > a 9 | br > a עד 8 | r יפלחון ba יופלחון² 7 XXVII
 ba > r כל 20 | r בכפנא ba ובכפנא 13 | ar ככל b ית כל 12

br > a שקרא 12 | a יעבד יי + כן 6 | br > a שקרא 5 XXVIII
 a | 14 | a לשתא אוחרנתא 16 | br > a שקרא¹ 15 | a למפלחה + ליה 14 | a
 br > a שקרא 17 | br > a (הדא) את מתקבר

ar בקרתא b בארעא 16 | r ואיקבל ba ואעביד 12 XXIX
 r ולמומי ba למומי 18 | r בדקטלין + כדקטלין + בתריהון 18

ar > b לית b לית 7 | a ויירחונה br ויחסונה 3 XXX
 ba מביניהון 21 | ar ויהן b ויסגון 20 | br > a ברם² 11 | r ועימך ba
 r ליביה ba רעותיה 24 | ar > b לביה 21 | r מביניהון

a | אחגלי יי br יי אחגלי 3 | ar דאסיק b דנפק 2 XXXI
 a דאתין דאתון אמרין b דאתין דאמרין 6 | ar בתיקונין b בתקונך 4
 a כבית br בטור בית 12 | r יסגון a ייתון b יסגין 8 | r אמרין
 a | 20 | a רחל אליא ובכן br אליא ודבכן 15 | a קל + אשתמע 15
 a לאוריתא + דישראל² 21 | r לארע ba לאורח 21 | a פתגמי br אוריתא

ar | 21 לקרוך br לקרויא a | 25 כל b > ar | 26 חבית br > a
 בני b בית ar | 33 אבהתהון b אבהתכון 32 | a הנחתני br הנאחני 26
 ar | 38 דאתקין ba דיהב 35 | a ולא br לא 34 | r ואיתק ba אהן 38
 37 לכריכת br לכריכת 38 | r דחבו ba דעברו

XXXII 2 בכן b ובכין ar | 4 ביד מלכא דכבל 4 | ar ובכין b בכן 2
 r | 6 פתגם פתגמא דיהוה ba פתגם נבואה מן קדם יי 6 | r
 br וחתיים 14 | r בעיץ + דכתיב 14 | a וית br ית 14 | r בעיץ + a
 b עלו 24 | ar ולא b לא 23 | a בניא + משלמין 18 | a וית דחתיים
 a | בנורא + בנתהון 35 | ar כוהניהון + רברב(ניהון) 32 | ar צברו
 41 כמימרי וכרעותי ba במימרי וברעותי r.

XXXIII 2 לקרוא ba לקרואתה b לאתקנותה ar | 5 קרבא ba > r | 13 בקרוי 2
 ba הא כמא br כמא 22 | r ובקירוי

XXXIV 2 ביד sic! a | 7 קרבא br > a | 12 מן קדם 1
 ומן מותא (a מן מותנא) ומן 17 | br > a מן קדם יי 12 | ba > r
 ar | 21 רברביא b ורברביא 19 | r ומן כפנא ומן מותא ba כפנא
 br > a.

XXXV 4 בר 1 br בני a | 14 למימרי ba לותי r | 17 יי + אלהי
 ar | 18 ככל ba ית כל r.

XXXVI 10 נביא b > ar | 10 קדמאה + מדנחא(ה) a | 15 חוב
 b האילין + פתגמיא 20 | a ואטמר br אטמר 19 | ar חוב b
 a. בר יאשיה + יהויקים 30 | ba > r קדמאי 28 | ar בועהא b

XXXVII 4 יהבו br מסרו a | 6 נביאה + ירמיה 6 | a
 על חרעא + ממנא 13 | a דבית בנימין + עמא 12 | a לבנוהי ולאחיהי
 a | עלי + אמר 14 | a ליראיה + ירמיה 14 | a

XXXVIII 2 יתקטל ba האלן 16 | br > a גברי 4 | r ימות ba
 r | 21 תחמסר b והא ar | 23 והא b הא ar | 22 מסריב את b ליה את צבי 21 | r
 ba ארי לא 27 | a ספרא + יהונתן 26 | a ולא br לא 25 | ar התאחד
 r ולא

XXXIX 2 איתבזעה ba אחרעה r.

XL 1 ויונתן 8 | r קדמך ba בעינך 4 | r ישראל ba ירושלם 1
 > r | 8 בני br בר 8 | a

XLI 3 מניחי ba עבדי 3 | ar ויה b ית 3 | ar
 r | 10 למיעבר + ואזל 15 | a קרבא + לאגהא 12 | r וית ba ית 10 | r
 a למיטל br למעל 17 | r ונסיב ba ודבר 16

XLII 2 תחובון ba תיחבון 10 | r ולא ba לא 4 | r אלהנא ba אלהך 2
 r | 22 בארעא דמצרים a במצרים b למצרים 16 | r

XLIII 4 בארע(א) + שבטא a | 9 עמך ba | בידך r | 10 ית² b > ar | 11 ויקטיל b | וימחי ar | 12 וירוקן br | ועטה a.

XLIV 4 ידעונו + אינון ar | 6 ולצדו b | לצדו ar | 7 ועלים ba | אבהתכון b | אבהתהון r | 9 ית + דשוואו | 12 שבטא + בארע(א) | 13 בכפנא ba | 12 יתרמון br | ויתרמון a | 12 ולצדו br | לצדו a | 16 פתגמא br | פתגמא a | 14 למתב¹ br | למיתו a | 18 ובכפנא ba | 19 ולנסכא br | ולנסכא a | 25 נדריכון ba | נדריכון ar | 28 עם דמנון ba | עם דמנון ar | 25 נסכיוון b | נסכיוון r | 28 דאתן br | דעלו a | 30 חגירא br | תבירא a.

XLVI 4 אחקלו ba | 6 בארע(א) ba > r | 6 אפרו br | טקיסו a | 8 חפיו b | חפיו a | 8 הוה סלק כעננא br | כעננא דסליק | 8 איתקטילו a | 10 ומיתן br | ומחן ar | 9 וכמבוע b | כמבוע r | 8 וחפיו a | 22 עליהון b | עליכון ba > r | 20 הות ba | אית + דתביר | 18 אלהים ar | 23 דאגליתך br | על ba | ועל¹ r | 25 מגובא ba | מזחלא ar | 23 דברדתך a.

XLVII 4 פרעה r. פלשתאי² ba

XLVIII 24 ויחדשון a | ויחדשון b | ויחדשון r | 26 כרכא ba | קריות ba | und das erklärt die Entstehung der Lesart ויחדשון, welche auf einer Verwechslung von ך und ך beruht | 27 פתגמיוון r | פתגמיוון ba | 31 ועל b⁸ | ועל ba | 31 ומואבאי ba | ועל מואבאי r | 31 לא ba | ולא ar | 34 ארימו ba | אשחמע r.

XLIX 11 וחייל דיר ba | והוי לדיר a | ישחבקון br | תשחבקון a | 19 למערק br | למנח a | 23 קלה b | קלהון r | 21 ארימו ba | אשחמע r.

L 3 יגור ba | יגור r | 5 תהי + למיזל r | 5 והוא ba | הוא r | 7 אחפורו br | אחפורא a | 15 ואחידו b | ואחידו ar | 16 דעבדת b | דעבדת ar | 11 קושטיה b | קודשה a | 19 חובי + בית ar | 20 ונלעד ba > r | 20 ונלעד r | 19 מויע b | מויע ar | 23 מלכו ba | מלכא r | 23 דעמא ba | דעמא r | 21 וכני . . וכני ba | בית . . ובית a | 33 ניכרי b | אנשו r | 30 ליתבי ba | ליתבי r | 39 לא ba | ולא r | 40 ארעא b | ארעא ar | 34 חמון ba | חמון ar | 44 חמון ba | חמון ar | 44 חמון ba | חמון ar | 45 וחייל דיר r | וחייל דיר r.

LI 5 מכל ba | תחקטלון br | תלקון a | 6 פורענותה ba | פורענותה r | 10 חולק ba > | חולק a | 19 ארי + אמר יוי a | כדנן אמר יוי a | 6 פורענות br | פורענות a | 16 די עביר יוי r | די עביר יוי r | 7 ככל ba > | כולק a | 19 מוהביה br | מתניה a | 16 פורענות br | פורענות a | 11

r | 20 עממא + עממא a | סניאן + עממא r | 25 חוקפא br תקיפא a | 27 עלה⁸ + עממא
 a | 29 בכל ba > r | 30 קדבא ba > r | 42 בסני br דסני a | 55 וירימון
 ית 63 ar | ולא ייחון b דלא ייחון 57 r | באחרנושת קלהון
 + כל r.

LII 6 ba מיכל r | לחמא r | 8 במישרי ba במישרי r | 10 ברבלתה
 ותורי תרי עסר 20 r | בכרמין ובחקלין ba בחקלין ובכרמין 16 ar | b
 ba > r | 21 סחור סחור ar | לבית b בבית 20 a | וחרי עשר תורי br
 a. וחלתין br חלתין 29 r | אנלי + לנבוכדנצר 29

Hosea.

I 2 br > a | נבואה 2 a | עמא + שומהון 4 a | יתובון + לא 3 a |
 וטעו ba למטעי 4 a | ובחר כן חבו אף br חבו 4 r | ית + ואסער 4
 יהוה + ואמר 9 a | עיר + ואסיפו 6 a | ודי בון + דבכיחאל 4 r |
 r | 9 מימרו ba מימרו 9 r | ליה

II 1 ba עובדהא 4 a | פתנמי + על 1 r | על דעברו ba כד עברו 1 r |
 b² ארי 7 a | רגזי + רחל 5 r | על דלא ba עד לא 5 r | עובדיא
 לפולחן רבוני 9 r | ba > r | כמא דסיגין 8 ar | וכל b כל 7 ar | דהוות
 דמסקא 15 r | בזמן ba² בעדן 11 r | חמרא ba וחמרא 10 a | לרבוני br
 ar | 21 bis und 21 ar | למטעוהא b למטעות עממא 18 r | והות מסקא a ומסקא b
 r | 21 ba לעם לעם 21 r | ואיקוימיניך ba ואקימנכון 22 r | בחיסדא
 ba (ל)צלותכון 23 r | ותדעין ba ותדעון 22 r | באפקיד ba ואפקד 24 r |
 r | 25 חמרא ba וחמרא 24 r | ואקימנכון r | ויהוה + וימר 25 r |

III 2 ar | בחמריה b בחבריה 1 r | ועל כרין ba וכל כרין 1 r |
 ית sic! b ויהבית ar.

IV 1 br ככהנא 9 r | מולדין ba ומולדין 2 a | ביה br בני 1 a |
 a | 15 a | בתר br מבחר 12 r | קדשי כן a קדשיכון b קודשיהון 9 a |
 ba ידברנון 16 r | בי מסני ba בסני 16 r | לא ba ולא 15 ar | ולא b
 r | פולחני ba פולחנא 17 r | ba > r | בחיר 16 r | יבדרינון

V 1 ar | שכינתיה b שכנתי 6 r | ba > r | ארי 3 r | דחלתי ba דינא 1 r |
 בנימין + דמנבעתא 8 ar | עליהון + דאמליכו 8 a | כען + עממא 7
 a | 13 ar | בבית מקדשא b במקדשא 8 ar | נביא + שמואל 8 a |
 להון b לאסאה לכון ar cf. die Bemerkung in der Londoner Polyglotte
 zu der Stelle | 14 a | מחת + ארים 15 ar | ואתוב br אתוב a.

VI 3 r | וכלקישא ba כלקישא 3 a | ונדרף br נדרוף 3 r |
 פולחני ba על כן דאזהרתנון 5 r |
 fehlt bei Buxtorf cf. die Bemerkung der Londoner
 Polyglotte zu der Stelle |

7 קימי ba מימרי r | 9 למשרין ba למיבו משיריין r | 10 שנו ba > r |
 10 חוביהון b דגורת a דגור r | 10 בביתחאל + וברן a | 11 חוביהון b
 חובין ar | 11 קיצא b חובין ar.

VII 1 ויחגליין b ויחגליין ar | 2 לא b ולא ar | 4 כולהון ba וכולהון r |
 4 מארעא דמצרים ba ממצרים ar | 4 דאוי ליה b דאולהון ar |
 6 בית אפרים בעממיא אנון אתערבו 8 | a למעבד עצת br לעצת 6
 fehlt bei Buxtorf ef. die Bemerkung der Londoner Polyglotte zu der
 Stelle | 8 אפרים bis ba ישראל r | 8 אתערבו ba יתרבו r | 6 ידעין +
 עליהון 15 | a ויסורין br יסורין 12 | r > ba דמן 11 | a למרחל מן קדמי
 ba > r | 15 מעמקות 16 | ar מוסיפין לחשבא b חשבין לאוספא
 מעקמות a.

VIII 2 דאיתא br דאיתי a | 2 מצלן ba קדמי ואמרון 2 | ar צרוך ביה 8 | a ארי בית br בית 7 | ar והוא b הוא 6 | r אמרון
 ואינון ba אנון 13 | r ליה ba להון 11 | a בה צרוך

IX 1 ביהוון b בהון ar | 6 לאתור b לאתור 3 | r לא ba ולא 1 | ar וולד 11 | ar מבוע b עינא 10 | ar תקיפו b ותקיפו 7 | r > ba קושטא
 נופיה 16 | ar בניהון b ביניהון 13 | a ולא יסגון וולד ba לא יסגון
 טרפה a.

X 1 ויבון br יבון 2 | r נסב a דנציב b נציב 1 | r > ba גנפן 1 | ar יתכון br יתהון 11 | ar > b דמותא 8 | r עקא + עליהון 4
 דקושטא 12 | r ואשריתי ba אשריתי 11 | a מצואריכון br מצוריהון 11 | ar דוכו b לכון 13 | ar דוכו b > ar.

XI 2 כמגרת a כמגרת b במגרת 4 | r לבעליא ba לטעותא 2 | r אברינג ba אברדנג 8 | r בלחוחא a בלחויאתא b בלחויאתהון 4
 כבני b כעובדי 9 | ar מתג(ו)ללא רחמת אבהתכון b אתגוללו רחמי 8
 r ית + עוד 9 | r ביניכון ba במימרי דביניכון 9 | r כעובדי בני a
 שובכהא b שובכא 11 | a דתאיבא br דיתכא 11

XII 1 כפולחנא 1 | r יעקב ba ישראל 1 | ar ובניכלין b ובנכלהון 1 | ar דאלהך 7 | ar יהוה + משה 6 | a אבוכון + יעקב 4 | a דיוי +
 ברם 12 | r > ba דאמפקתך 11 | ar חובין b חובכון 9 | a דיוי אלהך
 r. הא ba הלא 13 | r ללמא הוּו +

XIII 1 ער b | a דחבו br דחבו 1 | ar מדרברבין b מתרברבין 1 | a לתאיבין + אלא 4 | r דעדי + וכתננא 3 | a אמרון br מטען 2 | ar על
 בית ישראל 9 | r לשחלא ba כליתא 7 | ar צורכיכון b צורכיהון 5 | r
 ar | לאוריתי b לאוריתא 9 | r עובדיכון בית ישראל ba עובדיכון
 b > ar | ארי 13 | ar והוא b הוא 13 | ar חטאיהון b חוביהון 12
 ar. ועל b על 14 | a מדקטול br מיד קטול 14

ארחמנון 5 | ar מדבחד b מדבחא 3 | a ותקבל br ונתקבל 3 XIV
 a | ויהא br יהי 8 | r ייחון ba ויחון 8 | r > ba כד יתובון בנדבא
 9 | ba > r אנא 9

Joel.

I 12 רמוניא br רמונין 12 | a וכל br כל 12 | a וכל br כל 12 | a וכל br כל 12
 r | דאלהכון ba חיות 20 | a הא br הלא 16 | r > ba יי 15 | r דאלהכון ba
 r בעירה r.

II 1 יומא 1 | ar ויכיבו b יכיבו 1 | a נביא אמר תקעו br תקעו 1
 r | ובאתר a ולאחר b לאחר 8 | r קשא ba כקשא 5 | ar דעתיד +
 ar | ביריה b ביה 14 | ar > b וקשוט 13 | ar אולין + שליחין 8
 r | לימא 20 | r חמרא ba וחמרא 19 | ar אלההון b אלהכון 17
 r | ובידיא (r ובידיא) 24 | r תרחלון ba תרחלון 22 | ar ריחיה b רוחיה 20
 ba | ושלטוניא ba ושלטוניא 25 | ar > b אומיא 25 | a ומשחא br משחא
 r | בני br בית 27 | a בני br בית 27 | ar בית ישראל + עמי 26 | r
 b > ar.

IV 4 מגיחי br עכדי 9 | ar חמדתי b חמדחא 5 | r אמ ba ואם 4
 r | יהי נפיק ויהי משקי a יפוק ויהי משקי b יהי נפק ומשקי 18 | a

Amos.

I 15 רוח 15 | br > a ארע 13 | a ית + ואחיב 8 | br > a שבטא 1
 ba זיקא r.

II 11 האף ba | r לאפסא ba לאחלא 7 | a בביחה br בביחא 1
 a | יתקים בקרבא br יקום 15 | r דפייקא ba דעיקא 13 | r הברם
 ar | בעידנא b ביומא 16

III 1 שמעו ar | b קבילו 13 | r > a לא אם b לא 7 | ar בני b בית 1

IV 1 אי שלטונא br אשלטונא 1 | r דבכרכא ba דבטורא 1
 b | כנישין 3 | r קודשיה ba בקודשיה 2 | r בשום b > a במימריה 2
 ar | כנשין 3 | ar יתחון b יתהון 3 | ar > ba 7 | ar בני b בית 5 | ar
 r | וליאיתאה ba לאיתאה 13 | ar דא b מה 12 | r aber die Copula ist als
 Correctur zugefügt.

V 2 ולית b לית 2 | ar חרא b הרא 2 | r בנתא ba שחא 2
 ba | למעוהא בבית אל 6 | r סגרי כמסייא + ארי 5 | r > ba 3 | ba
 ar | ומבדר vgl. die Bemerkung in der Londoner Polyglotte | r מן + יי a + קדם 8 | r
 ar | כרכיהון b כרכי 9 | r בבית a בית b בשערי בתי 10
 ba | בתי גזית 11 | r בבית a בית b בשערי בתי 10

צלמיכון . . 26 | r דישראל ba דיוסף 15 | r תיובתכון ba חובתכון 12
r טעוותכון . . צלמיכון ba טעוחכון

b דמננן 5 | ar הטבין b דטבין 2 | r ומדמן ba וכל דמן 1 VI
b אלהא דישראל 8 | r דישראל ba דיוסף 6 | r דממן a דמננן
ba לאפסקא 10 | ar רכותיה b דביתיה 8 | ar אלהא צבאות
r | יהא רדי br יתרדי 12 | a.

ar דבית יעקב b דיעקב 2 | ar עד לא b כד 2 VII
b קאם 7 | a מימרא דיוי br יי 7 | ar אף היא + דא 6 | r ארי +
r | לי ניוח a לי b אית לי 14 | r בית + ומקדשי 9 | ar מעתר
b > ar. b בשמא דוי 16 | r | ba ישראל 14 | ar עמו b

r | לחמא + למיכל 11 | ar דיומר b וימר 3 VIII
br ביומא 13 | r מציופונא ba ומצפונא 12 | r מוי + מיא a +
a | br דחלתך br דחלתא 14 | a.

r | לאנהרא עובדיהון הי כפום ba טפי 1 | ba > r | עמום 1 IX
r | בר יטמרון 3 | r | בינוניו ba בטורין 2 | ba > r | שנאיהון 2
r aber hinter מן קדם מימרי a מן קדמי b מן קדם מימרי 3 | a
br נהרא 6 | r | וכנישתא ba וכנשתיה 6 | gestellt ימא
br > a | 10 | מניה br מניה 9 | r | יעקב ba ישראל 8 | ar שיצאה b
r | דדויד ba דבית דויד 11 | r | תוחי ותיתי ba
a | 12 | משריתה br משריתה 11 | a | ומפנריהון
ar | 12 | b > ar | 14 | ויתבון 12 | ar | אמר יהוה + עליהון 12 | ar
ar. ויתבון

Obadja.

a | לחם + אכלי 7 | r אם ba ואם 5 | r במימרי + מתמן 4
ba > r | 9 | יתבי 9 | r | מטורא a מכרכא רבא b מכרכא 8
+ ורמסרתא 14 | a | ביום br בערן 12 | a | ואף br אף 11 | a | רבא +
ar | במימרא דיהוה b וי 18 | ar | דקודשי 16 | a | ית
ba > r | 21 | כל 21 | a | קריב + דוי 21 | a | רבא +
a. מלכותא דיי קים לעלם ולעלמי עלמא

Jona.

r | ואידא a ומה b אי דא 8 | a | מן br מה 8 | ar | מן b מה 7 I
r. ונטלו ba ונסיכו 15

br | ואת קריב 7 | ar | וארעא b ארעא 7 | a | עברו br עדו 4 II
ar. דמאתר b מאחר 9 | a | ואתקרב

III 5 ולבשו b ואסרו 5 ar | 7 תורה b ותורי a ותורי 9 | b עלהי 9
 ית + יי 10 | ba > r | 10 מתקוף רגזיה 9 | ar עלנא
 r | 10 מלל ba נזר r.

IV רחמנא וחננא ba חננא ורחמנא 2 | ar קיים + דחיתו 2
 7 | ba > r.

Micha.

I 7 ידקקון ba ידקקון r | 8 בשולליא b בשביא a בשיליא r |
 9 רישוכון b רישיהון 10 | ar רישוכון b יתפלשון 10 | ba > r | 10 דבית 9
 11 | ar במרר b במרד 11 | ar מיתחי b יתחי 11
 a. מסרבא.

II 2 וגבר ba גבר r | 3 על + עם ar | 4 ובעניתיה ba
 r | 10 באיליא ובעינוייא r | ar אתון b אנון 10 | ba בדיל² 10 | r
 12 | r cf. die Bemerkung in der Londoner Polyglotte z. d. St.
 12 | r כולהון ba כלכון 12 | a תהימן b חמן 12 | r המן

III 1 ית ba > r | 2 ואנסין ba אנסין r | 5 מוכיל^{bis} b מוכיל ar |
 8 ונביי שקרא br ונביהא 11 | ba > r | 11 ודין דקשוט וגבורתא 8
 11 | r רחיצין ba מסחמכין 11 | a תעול br תיתי 11 | a.

IV 2 מתקן br > a | 3 וזין ba סיפין וזין r | 5 ויתבון b ויתבון ar |
 5 | ar יחובון b יחובן 5 | ar בשמא b במימרא 5 | ba ודאבאשית 6
 r | 10 כען ba וכען 9 | r כען ba ודאיתבאש 8 | r תמן^{bis} 10
 br > a | 11 אימתי br | 13 ותגמרין br | a ואגמר 13 | a עלמא 13
 a | 14 כען ba וכען a.

V 1 דוער br כועיר 1 | a דוער ba די 1 | r שלמא 4 | r יהי + שלמא 4
 ba | r | 7 דיעקב b דיעקב ar | 8 תתקף ba תקוף r | 10 קרוי
 ba > r | 14 ית ba > r.

VI 1 רמתא br אבהתא br תוריא 1 | a | 1 דין a אתוכח b דון 1
 a | 2 דינא + סדר a | 3 מא + או r | 4 נבין ba נבין r | 4
 8 | r לשמך a לשמא דיוי b לשמא 9 | r איתחווה ba היחווה 8
 + ומחא r.

VII 2 מצדין br מסרין 2 | a | 3 דאשלם b דאשלם a | r
 6 | ar בעידנא ההוא + ארי 6 | a מתקלא מקלא b מקילא 6 | r
 7 | a אמר נביא ואנא br ואנא 7 | r תחדון רומי a תחדון b תחדון 8 | r
 9 | a | 10 ותחזי רומי a יתחזין b ותחזי 10 | a כס + ירושלם 9
 b | ar במפלחה(א) 12 | a תקפהא br תוקפא 12 | a פרנס br נביא 14
 a | 14 כחרשא br בחורשא 14 | a פרנס ba ויתפרנסון 14 | r

15 מסקהון br מפקהון a | 20 וטבות br טבות a | 20 גבי b > ar |
20 וקשוט כמא + טבון a.

Nahum.

I 3 לאתפרע b עתיד יי > ar | 3 לאוריתא b לאוריתיה ar | 6 כד¹
ba חמתה br רוגזיה² a | 6 ברחמנותה br ברחמתא a | 6 אם כד r |
רוח a | 9 עליכון בית a בבית b עליכון כבית a | 9 לכל br עם a |
בתר br > a | 10 כן ba > r.

II 1 ארעא דישראל br ישראל a | 6 ויבנון b יבנון a | 7 אתפסקא
ba מכל br כל a | 10 ואולן ba אולן r | 8 איתפתחא r |
איתפתחא ba.

III 3 לית b לית ar | 3 להוב b ולהוב ar | 3 יתקלון ba יתקלון r |
a סמכותא br סומכתהא a | 9 מי ימא b מימא a | 8 חן br ריון r | 4
a und dies scheint auch r ursprünglich beabsichtigt zu haben cf. die Bemerkung
Lagardes zu der Stelle | 13 אתפתחו br אתפתחו a | 13 רבבנא ba דבבא
ba שיציאת r | 16 יתסלונך ba יחסלונך r | 17 לאן ba > r.

Habakuk.

I 3 וכוזין b בוזין ar | 8 וירדון ba וירבון r | 9 קדים b > ar |
ar | 15 בחרמיה b בחרמי ar | 15 אנא ba את a | 13 למה br ולמא a |
13 מיכליה b מיכלי ar.

II 1 ומסכינא a ומסכינא אנא b ומסכינא r | 3 ולא² ba לא r |
r | 5 ולא² ba לא r | 5 בלביהון + אמרין a | 4 בלבהון + רשיעיא a |
ba תקיפין כאשתא a | 13 הלא br הא a | 13 הלא ba > r | 8
r | 19 והא ba הא r | אשתא r.

III 1 Hinter רשיעיא bringt r einen langen Zusatz haggadischer
Art | 1 קדמוהי + בית ישראל r | 2 דחלית ba דעברתא r | 2 וחסינין ניסך +
r | 2 מבראשית ודחילית יהוה כמא r | 2 עובדך + עובדך a | 2 כשלהובית
ba כחוביהון r | 6 בשלהובית ba בשלהובית r | 5 יומי + כזהור a | 4
r | 8 ועל ba על² a | 8 מלכין a מלכון b מלכיהון r | 8 כחוביהון
r | 11 בגבורתך בדיל קיימך + bringt r einen längeren
Zusatz nach Jos. 10 | 11 ועמך br עמך a | 13 וחברתא ba חברת r |
r | 14 סנאיהון הדרכתא a מלכי סנאיהון תדרוך b סנאיהון r | 13
ar | 14 דרחקו b דרחיקו a | 14 חברתנן br דברתנן a | 14 בישן +
a | 16 נעית br ועית a | 16 לחכימי b לחכימא a | 16 מלכיא ba מלכי r |
16 עמיה ba עמי r.

Zephanja.

I 1 יי + דהוה r | 4 וארים + ית a | 4 ית ba | 10 עופא br
לא + ואף | 12 ar | b > כל¹ | 11 r | גבישחא ba | גבעתא a | עופלא
r | 17 לעפרא b | כעפרא ar | 18 יתבי ba | רשועי r.

II 1 דנסכא b | דנשבא ביה 2 r | עם דרא ba | עמא הדא 1
יהוה a | יי b | דיי 11 ar | לטבא + דכרנהון 7 r | כיד + אשדוד 4
תדעהא a | תרעא b | תרעיא 14 a | ויסגדון לה + ארעא 11 r | אמר
r | 14 תרעה b | תרעא ar.

III 2 שמעת b | שמעית 2 ar | דאלהה b | דאלהא 2 ar | לית ba
בקורבני 10 r | ולמפלח ba | למפלח 9 r | לא ba | ולא 7 r | ולית
ar | 11 ארי ba | > r.

Haggai.

I 4 חורבא br | מסתכלין br | מתפנן 9 ar | בכיורי b | בנסרי 4
ar. | אלההון b | אלהא 14 r | לוותהון + אלההין² 12 a | יובשא

II 7 הייתאסר b | היסתאב 12 r | עים ba | ביד 10 r | רינוג ba | חמדת 7
ar | 23 מן יומא b | יומא 19 r | יגע ba | יקרב 13 ar | ואשרנך
ar. | ואישוינך

Zacharja.

I 5 לעלמא קיימון בקושטא לא נבייא לעלם ba | לא לעלמא 5
r. | דשלן ba | דשרן 15

II 1 מה אילין מלכוותא ba | מן אלין 2 r | מלכין ba | מלכון 1
ba | אכלו 10 ar | אינש + שבקא 4 r | חרשין ba | אומנין 3 r | ית ba
br > a. | לאתנבאה 15 r | ואיתו + אתכנשו 10 r | ייא אכלו

III 2 אימרו b | ואמרו 4 ar | ויגער b | ויזף 2 ar | יגער b | ויזף 2
וחנניה מישאל ba | וחברך 8 a | קלילין + רגלין 7 ar | זכוואן b | זכך 4
ba > r. | עינין 9 r | ועזריה חברך

IV 2 ברוח מימר קדשי br | במימרי 6 r | דדהבא + לבוציניא 2
ba | ותדעון 9 ar | משיחא b | משיחיה 7 r | רומי + חשיב(א) 7 a |
a. | באלן br | כאלין 10 a | לותכון br | לאתנבאה לכון 9 r | ותידע

V 5 לכיני מלכות 9 r | והא ba | ואמר הא 6 a | דיי + מלאכא 5
a. | הדין + עמא 10 ar | עממי ארעא b > ar.

VI 5 ביומא ba | הליכו ba | והליכו 7 a | בארבע br | כארבע 5
ba > r. | אם 15 r | משמיש ba | רב 13 a | זיו br | זין 13 r | בעידנא

VII 3 צבאות + יי 4 r | האיתמנע עצמי ba | האמנע נפשי 3

6 ba עם 10 | a גיור br וגיור 10 | ar אתון אכלין ולא (ו)טבא לכון + לכון 6
 $> r$ | 12 על דשוואו 14 | ar צלותהון + אקבל 13 | ar ית + מלקבלא 12
 ba ושויאו r .

VIII 4 בשוקי b ברחובי ar | 9 ba דיהוה r | 14 חבית ממימרי 14
 ar חב מימרי b .

IX 6 a דלית להון אבא + כנוכראין 6 | ar ויחבון b ויחבון 6 |
 ar כבית b בבית 13 | r יבעי a יכבי b ובועי 9 | r דמא ba דמה 7
 r ביומא ba בעדנא 16 | r ויקטלינון a ויקטלונון b ויקטלונון 15
 r כבי כנישחא ba בכנשחא 17.

X 2 ba שקרא כנבואת 2 | r | 3 ba יעקב יהודה 3 | r גברי 5
 r לאכהתכון במעברהון a במעברהון + b לאבהתהון 11 | r כניכרון

XI 4 a ית עמי br עמא 4 | a אלהים ba אלהי 4 | r והא ba הא 6
 דיגור a דגורת b דגור 10 | r קצו ba וקצו 7 | a ואתפלגו br אתפלגו 7
 r | 12 ba ית r | a וחשיכי br חשיכי 11 | ar לביני b בני 10 | r |
 ית + ואיתיתי 14 | ar רבא + אמרכלא 13 | r | a דייו b 2 זרמי 13
 ar | 14 בני ba בית 14 | a ואגליו br ואגליתו 14

XII 2 ba בית 12 | a כרמות גלעד + טברמון 11 | ar כיד b כיד 2
 r | 12 ba נבייא + נתן 12 | r | 12 ba 2 גבריהון לחוד 12 | r שלמה מלכא דבית
 זרעיתא 14 | r מרדכי בר יאיר בר שמעי ba שמעי 13 | r בר דוד
 + דישראל r .

XIII 3 a שקרין br כד(י)בין 4 | r מלילחא ba אחנביתא 3
 a ויסופן br יסופן 8 | r | 7 ba 2 ית r | ba ידנא

XIV Am Anfang von 4 bringt r einen längeren Zusatz eschato-
 logischer Art | 8 r יהו נפיק מבוע דמיין ba יפקון מי מבוע 8 | r לית 9
 ba ית r | 11 ar וקטלא b קטלא 11 | ba ית r | 14 ba > ar | 16 ba יסקון
 r | 18 Zu חסק vgl. die Bemerkung in der Londoner Polyglotte |
 18 ba 2 לא 18 | r | 18 r כל + ית 18 | 20 a כל br על 20 | 20 ba כרובת
 r | 21 br מקדשא > a כרורת

Maleachi.

I 1 ba יימרון 4 | a | br ד(מ)יתקרי שמייה עזרא ספרא 1
 r | 4 דאתון מיקרין קדמי 6 | ar דאפתי b ואפתי 5 | ar יהוה + דאיתי 4
 br רחיקנא ba 2 מרחק 7 | r והויתון אמרין ba ואם תימרון 7 | a יקרי 7
 r | 7 ar כדאתון b כדאתון 7 | r יתך

II 2 a אוריתא br אוריתי 5 | r ואם ba אם 2 | 11 ba > r | 12 b לא יהו ליה 12
 ar | 11 ובתריצותא

a > r | 17 כראתון b כראתון ar | 17 דעביד ba אלהא דעביד
אלהא r.

III 1 ביה¹ ba > r | 2 ממסי br מדכי a | 4 ויהגלי b ויהקבל
a ברעוא a ויהקבל r | 6 ישראל ba יעקב r | 9 עמא + בית ישראל a |
10 אמר נביא ba > r | 20 בזכו b דזכו ar | 22 לאלפא יתהון ba > r |
24 כל ba ית r.

La mort et la sépulture de Jacob.

Par C. Bruston.

Il est inutile de démontrer à nos lecteurs que l'histoire de Jacob et de Joseph, comme les autres récits du Pentateuque, provient de plusieurs sources différentes. Nous nous bornerons à observer que, tandis qu'on a constaté quatre documents principaux dans la première partie de la Genèse, dans l'Exode et dans les livres suivants (sans compter le Deutéronome primitif)¹⁾, on ne peut en distinguer que trois dans l'histoire de Jacob et de ses fils : les deux élohistes et un jéhoviste, vraisemblablement le premier.

Chacune de ces trois sources racontait à sa manière la mort et la sépulture de Jacob, et le début de chacun de ces trois récits est facile à distinguer : on a remarqué depuis longtemps que l'histoire des derniers moments de Jacob commence trois fois (47, 28; 47, 29; 48, 1).

¹⁾ Wellhausen, Budde, Kuenen etc. dans les premiers chapitres de la Genèse; moi-même dans les chapitres suivants et dans les premiers livres historiques en général. V. *Les 4 sources des lois de l'Exode* (1883) et *Les deux Jéhovistes*, 1885.